

Анжелика БОГОЧОВА

ПРОЯВЛЕНИЕ ЭТНО- И СОЦИОЛИНГВИСТИКИ В ОБРАЗОВАНИИ МЕДИЦИНСКИХ НАИМЕНОВАНИЙ

Manifestation of Ethno- and Sociolinguistics in Formation of Medical Names

Keywords: sociology, language, name, linguistics, psychology, society, medicine, speech

Contact: Ostravská univerzita; angelika.bogoczova@osu.cz

Связь билингвизма с этно- и социолингвистикой в образовании медицинских наименований

Изначальным строительным материалом медицинской терминологии являются т. наз. греко-латинские словообразовательные элементы. Из данных компонентов образуется, и по сей день, основное количество всех лексических единиц, связанных с областью медицины.

Наименования, возникшие вышеупомянутым путём, называются терминами. Медицинские термины должны чётко и недвусмысленно переносить закодированную в них информацию. «Термину противопоказаны экспрессия, побочные ассоциации и прочие черты, свойственные художественному слову» (Шкарин, Григорьева, Горохова: 2004).

Язык медицины является одной из наиболее исторически и социально значимых областей жизнедеятельности общества. Данный лексический слой не был проигнорирован учёными-лингвистами. Однако, язык медицины абсорбировал в себя не только заимствованную составляющую, но и несколько последующих классов. Например: лексикон медицинского работника включает в себя терминологию, общеупотребительные лексические единицы, профессионализмы, жаргонизмы и сленг.

Нас будет интересовать разговорная медицинская лексика, как особый пласт данной области, возникший путём историко-культурных ассоциаций. Т. наз. обыденные наименования, использующиеся непрофессионалами или пациентами в парадигме суггестивного восприятия картины мира.

Как отмечает Т.Н. Астафурова, основными функциями социальной коммуникации выступают:

- фатическая (установление и поддержание контакта);
- информационная (нацеленность на передачу, обмен информацией);
- воздейственная (ориентация на оказание влияния на собеседника) (Астафурова 1997: 22).

Целью нашего анализа является краткое описание влияния этно- и социолингвистики в образовании общеупотребительных медицинских наименований. Также немаловажным фактором в построении разговорных медицинских наименований является феномен билингвизма. Данное явление нам поможет провести параллели, между тем как, индивидуальная особенность личности, общество и социальная среда влияют на словообразовательный процесс разговорных медицинских терминов.

Во-первых, в нашей теоретической части коротко ознакомимся с такими понятиями, как психолингвистика, интерлингвистика и этнолингвистика.

Во-вторых, рассмотрим примеры, в которых жизненный и культурный опыт обуславливает направление, развитие и функционирование разговорных медицинских терминов.

Итак, социолингвистика и этнолингвистика развивались благодаря взаимодействию социологии (этнографии) и лингвистики. Известно, что, социолингвистика уходит своими корнями в развитие философии, истории и антропологии, последнее особенно ярко отображено в исследованиях последних лет, когда лингвистика избрала в качестве «краеугольного камня» исследований принципы т.наз. антропоцентризма.

Психолингвистика «(греческое *psyche* – душа, и французское *linguistique* – наука о языке) – наука, изучающая процессы формирования речи, восприятия, формирования и взаимодействия языковой системы, а также разработку моделей речевой деятельности и психофизиологической организации речи, тестирование их в ходе психологических экспериментов. Тесная связь между социолингвистикой и психолингвистикой заключается в объекте изучения – речевой деятельности коммуникатора. Разница заключается в том, что социолингвистика изучает язык в соответствии с его социальными условиями, в то время как психолингвистика фокусируется на процессах регенерации и восприятия языка» (Маланов 2020: 12).

Интерлингвистика – это специфическая лингвистическая дисциплина, изучающая международные языки как средство общения в многоязычном мире. Основное различие между дисциплинами заключается в том, что социолингвистика изучает функцию языка в конкретном обществе, в то время как интерлингвистика изучает международные языки как средство общения в мире.

Этнолингвистика (греческое *ἄνθρωπος* – человек, и латинское *lingua* – язык) – раздел лингвистики, изучающий взаимосвязь языка с различными аспектами материального и духовного наследия народа – мифологией, религией, обычаями, искусством, этнопсихологией и др. Социолингвистика и этнолингвистика изучают использование языка как средства выражения коллективной идентичности. Различия между этими науками проявились с течением времени: первая изучает структурные особенности общества на более поздних стадиях его развития, вторая – древние особенности нации (Руденко 2014: 5).

Итак, можно предположить, что данная дисциплина уходит своими корнями в социолингвистику и поэтому тесно связана с ней, одним из аспектов которой является изучение феномена билингвизма и многоязычия в обществе. «Изучение двуязычия активизировалось во второй половине XX века. Лингвистическая направленность двуязычных исследований предполагает анализ взаимосвязи между структурными элементами ряда языков, а также их взаимодействия (проникновения, обмена) на разных уровнях» (Дешериев 1972: 26–42).

Двуязычие предполагает, что оба языка функционируют в информационной сфере отдельных государств и абстрактных обществ и используются в соответствии со сферой и предметом общения.

В целом билингвизм очень распространён в современном мире (Канада, Финляндия, Бельгия, Индия, Украина, Казахстан и многие другие страны). Согласно исследованию британского лингвиста Д. Граддола, в мире гораздо больше двуязычных людей, чем говорящих на одном языке (Graddol 1997: 471). Однако билингвизм во многих странах на данном этапе является результатом целенаправленного изучения другого языка без привлечения его носителей, т.е. иностранной среды, поскольку мир находится в едином информационном пространстве, что требует сочетания множества ресурсов и единого понятного языка. Этот добровольный тип двуязычия не представляет угрозы для общества и не приводит к вытеснению родного языка, и поэтому не представляет собой языковой или социальной проблемы.

Рассмотрим пример Казахстана, как страны, которая является двуязычной, мы можем рассмотреть несколько примеров.

По оценкам учёных, оживление социолингвистических исследований приходится на те периоды в истории общества, которые связаны с социальным развитием страны, подъёмом её экономики, культуры, общей и языковой грамотности населения. В Казахстане социолингвистический аспект двуязычия изучается довольно интенсивно. В представлении казахстанских лингвистов двуязычие не должно развиваться стихийно: задачи общества требуют перестройки билингвистического образования, особенно в сфере высших учебных заведений, такого обучения казахскому и русскому языкам, которое развивало бы гармоническое двуязычие.

Связь билингвизма с этно- и социолингвистикой в образовании медицинских наименований с практической точки зрения

Проанализируем ассоциации, с которыми связана этнолингвистическая природа медицинских терминов в данных языках. Общеупотребительные медицинские наименования, которые мы приведём в качестве примеров, имеют отношение к заболеваниям и наименованиям внутренних органов. Клиническая картина заболеваний отражает психосоматические аспекты отдельных культур в связи с их восприятием реальности. Все нижеперечисленные наименования имеют доминантные заимствованные эквиваленты, состоящие из греко-латинских компонентов. Обиходные наименования в свою очередь менее релевантны. Итого, для более-менее объективной картины мы имеем в наличии 10 терминов, с которыми мы встречаемся в повседневности и не всегда осознаём их этнокультурный аспект.

Таблица 1: Сопоставленный анализ, как пример медицинских наименований трёх языков.

<p><i>děloha</i> <u>význam</u>: Dutý orgán, ve kterém probíhá vývoj zárodku až do porodu (Čihák 2002: 347). <u>vysvětlení</u>: Uvažuje se o složenině děto-loga (první část se vztahuje ke slovu dítě, druhá ke slovu ležet) (Rejzek 2012: 126).</p>	<p><i>матка</i> Nejspíše od slova мать, мама, což znamená matka, ta, která dává život.</p>	<p><i>жатыр</i> V kazachštině znamená také lůno. Vnitřní rodidla, klín, nitro (Rejzek 2012: 366).</p>
---	--	---

<p><i>kapavka</i> <u>význam</u>: Především se jedná o pohlavní onemocnění urogenitálního ústrojí, pro které je příznačné, že z ústí močové trubice odkapává hnisavá žlutobělavá tekutina (Dostál 2003: 268). <u>vysvětlení</u>: Od slova kapat.</p>	<p><i>гонорея</i> Cizí slovo, odvozené od řeckého termínu <i>gonos</i> – sémě a <i>rheo</i> – téct.¹</p>	<p><i>соз</i> Slovo znamená pohlavní (pozn.: <i>kapavka se řadí mezi pohlavně přenosné choroby</i> (Dostál 2003: 10).</p>
<p><i>lupénka</i> <u>význam</u>: Především kožní onemocnění projevující se červenými ložisky na kůži s olupujícími se šupinami pokožky (Štork 2008: 185). <u>vysvětlení</u>: od slova loupat se, odlupovat.</p>	<p><i>псориаз</i> Cizí slovo, odvozené od řeckého termínu <i>psóra</i> – šupina (Štork 2008: 185).</p>	<p><i>теңге қотыр</i> Kde je <i>қотыр</i> ve významu také – strup, prašivý, svrbivý. <i>Теңге</i> – původně stříbrné mince. Můžeme tedy předpokládat, že název onemocnění vychází z jeho vzhledu a příznaků. Lupénková ložiska na pokožce tak mohou připomínat stříbrné mince.</p>
<p><i>píštěl</i> <u>význam</u>: Abnormální kanálek tvořící komunikaci mezi dutinou a jejím povrchem.² <u>vysvětlení</u>: Od slova píšťala (např. varhanní). Svým tvarem tento nástroj připomíná výše popsaný anatomický jev.</p>	<p><i>свищ</i> Díra, otvor, kanál.</p>	<p><i>жыланкөз</i> <i>Жылан</i> – had. Píštěl může mít hadovitý tvar.</p>
<p><i>pochva</i> <u>význam</u>: Část pohlavního ústrojí ženy, ve kterém při pohlavním styku dochází k zasouvání mužského pohlavního orgánu (Rob, Martan, Citterbart 2008). <u>vysvětlení</u>: Pochva je dutý útvar, do kterého se něco vkládá (meč, dýka apod.).</p>	<p><i>влагалище</i> Nejspíše od slova <i>влагать</i> – vkládat, nebo <i>влага</i> – vlhkost. (pozn.: při pohlavním dráždění dochází ke zvýšené sekreci vaginálních žláz, vedoucí ke zvlhčení pochvy) (Čihák 2002: 373).</p>	<p><i>қынап</i> Význam slova je stejný jako v češtině, pouzdro, pochva.</p>
<p><i>příušnice</i> <u>význam</u>: Onemocnění spojené s bolestivým zduřením</p>	<p><i>свинка</i> Znamená prase, nebo prasátko. Onemocnění se</p>	<p><i>шошқаборық</i> Význam slova je stejný jako v ruštině.</p>

¹ Режим доступа: <https://classes.ru/all-russian/dictionary-foreign-term-4110.htm> (2022-04-27).

² Режим доступа: <http://lekarske.slovníky.cz/pojem/pistel> (2022-04-27).

<p>příušních, event. podčelistních slinných žláz (Dostál 2003: 202).</p> <p><u>vysvětlení:</u> Při uších. Příušní žlázy se nachází právě v oblasti uší.</p>	<p>projevuje zduřením v oblastí tváři a krku podobající se hlavě prasete.</p>	
<p>svěrač</p> <p><u>význam:</u> Kruhovitý sval s uzávěrovou funkcí (Čihák 2003: 323).</p> <p><u>vysvětlení:</u> Svírat, sevřít. Slovo je odrazem funkce daných svalů.</p>	<p>сфинктер</p> <p>Cizí slovo, odvozené od řeckého termínu <i>sfingo</i> – svírat.³</p>	<p>қысқыш</p> <p>Kleště. Funkce kleští je něco sevřít či stisknout.</p>
<p>vejcovod</p> <p><u>význam:</u> Gynekologický párový orgán, který slouží k transportu uvolněného vajíčka do dělohy (Rob, Martan, Citterbart 2008: 4–5).</p> <p><u>vysvětlení:</u> Vzniklo spojením slov <i>vejce</i> – vajíčko, a <i>vod</i> – vedoucí něco někam.</p>	<p>маточная труба</p> <p>Doslova děložní trubice směřující do dělohy.</p>	<p>жатыр түтігі</p> <p>Význam je stejný jako v ruštině, kde <i>жатыр</i> je děloha a <i>түтігі</i> – trubice.</p>
<p>zácpa</p> <p><u>význam:</u> Obtížné vyprazdňování tuhé stolice až nemožnost spontánní defekace (Klener 2011).</p> <p><u>vysvětlení:</u> Od slova <i>zacpat</i>. Znemožnit průchod něčeho. Například: dopravní zácpa.</p>	<p>запор</p> <p>Zařízení, kterým se něco zamyká, zavírá.</p>	<p>іш қаму</p> <p><i>Ish</i> – znamená břicho, střevo. <i>Қаму</i> – znehybnit, zmrznout, ztuhnout apod.</p>
<p>záškrt</p> <p><u>význam:</u> Primární onemocnění horních cest dýchacích, které může vést k akutnímu dušení (Dostál 2003: 145).</p> <p><u>vysvětlení:</u> Od slova <i>škrtit</i>, <i>zaškrtit</i>. Při škrcení dochází k zúžení lumen hrtanu jedince. Během infekce způsobuje otok dýchacích cest podobně, jako při mechanickém škrcení, ztížené dýchání.</p>	<p>дифтерия</p> <p>Cizí slovo, odvozené od řeckého termínu <i>difthera</i>.⁴</p>	<p>күл</p> <p>V kazachštině znamená slovo popel. Onemocnění se projevuje tvorbou šedobělavých povlaků na mandlích, které se podobají popelu (Dostál 2003: 145).</p>

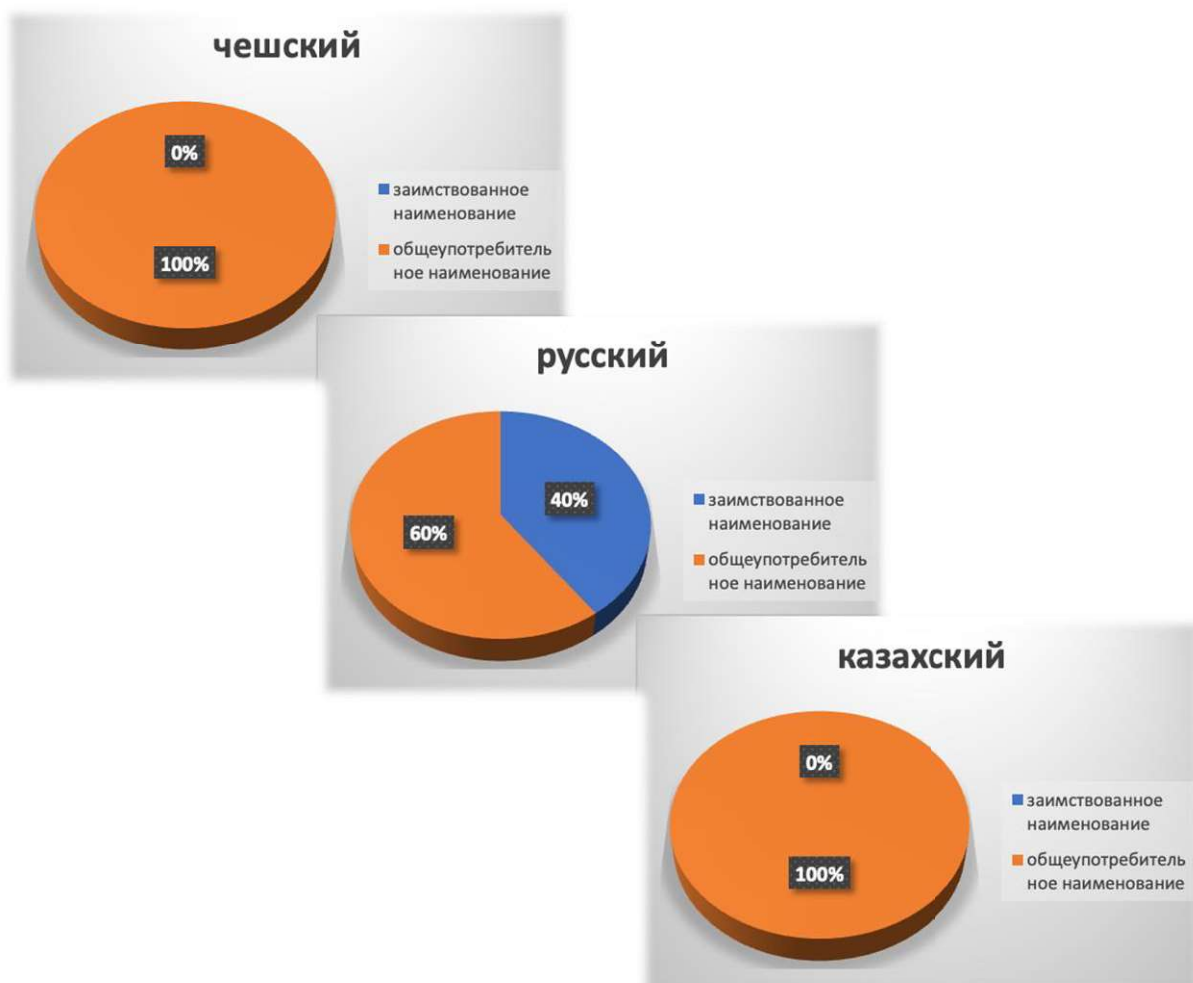
³ Режим доступа: <http://lekarske.slovníky.cz/pojem/sfinkter> (2022-04-27).

⁴ Режим доступа: <http://lekarske.slovníky.cz/pojem/difterie> (2022-04-27).

Проведённое нами краткое рассуждение выявило следующую закономерность: параллельно с терминами, в основе которых заложен строго научный корень, мы также имеем в наличии обиходную лексику. Та, в свою очередь имеет окраску социологического, психологического влияния на ассоциативном уровне, перенося смысл трудно понимаемого до позиции коммуникативно приемлемого.

Феномен билингвизма (полилингвизма) может отражать продуктивное языковое поведение в будущем. Общество неотъемлемо связано, а его взаимная интеракция приводит к устранению непонимания.

Сравнение данных языков для более разборчивого контекста, при помощи простых диаграмм, нам покажет, какой из языков и в какой мере использует общепотребительную лексику или же заимствованную.



Summary

Sociolinguistics and ethnolinguistics study the use of language as a means of expressing a collective identity. The differences between these sciences have emerged over time: the first studies the structural features of society in the later stages of its development, the second – the ancient features of the nation. Thus, this discipline has its roots in sociolinguistics and is therefore closely related to it.

Литература

Аврорин, В.А. *Проблемы изучения функциональной стороны языка (К вопросу о предмете социолингвистики)*. Москва: Наука, 1975.

Арнольд, И.В. *Стилистика современного английского языка*. Москва: Флинта, 2006.

Астафурова, Т.Н. *Стратегии коммуникативного поведения в профессионально-значимых ситуациях межкультурного общения (лингвистический и дидактический аспекты)*. Диссертация доктора педагогических наук. Москва, 1997.

Вайнрайх, У. *Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования* (перевод с английского языка и комментарии: Жлуктенко, Ю.А.; вступительная статья: Ярцева, В.Н.). Киев: Высшая школа, 1979.

Дешериев, Ю.Д. *Основные аспекты исследования двуязычия и многоязычия. Проблемы двуязычия и многоязычия*. Москва: Наука, 1972.

Ельцина, Б.Н. *Этнолингвистика. Ономастика. Этимология*. Материалы II Международной научной конференции. Екатеринбург: УРФУ, 2012.

Кравченко, Н.Ю. *Методические рекомендации к курсам «Основы социолингвистики» и «Социолингвистика»*. Саратов: Саратовский государственный университет им. Н.Г. Чернышевского, 2011.

Маланов, С.В. *Психолингвистика: психологическая теория речевых действий: учебное пособие*. Москва: Издательство Московского психолого-социального университета, 2020.

Мельник, Т. Особенности социально-речевого взаимодействия как объективной реальности. *Сборник научных трудов БГПУ (Педагогические науки)*. 2009 (4), с. 31–39.

- Никитин, О.В.** Проблемы славянской этнолингвистики на международной конференции «Россия народная: россыпь языков, диалектов, культур (Волгоград, 23–25 апреля 2019 г.)». *Вестник славянских культур*. 2019 (53), с. 296–301.
- Никольский, Л.Б.** *Синхронная социолингвистика: теория и проблемы*. Москва: Наука, 1976.
- Олексюк, О.М.** *Социолингвистика и основы языковой политики*. Николаев: Илион, 2014.
- Руденко, Е.Н.** *Этнолингвистика без границ. Введение в лингвистическую антропологию*. Минск: БГУ, 2014.
- Савчук, С.О.** Региональная вариативность русской речи в аспекте диалектологии и социолингвистики. In: Кармакова, О.Е. (отв. ред.) *Актуальные проблемы русской диалектологии. Материалы международной конференции 26–28 октября 2018 г.* Москва: ИРЯ РАН, 2018.
- Славова, Л.Л.** *Языковая личность политика: когнитивно дискурсивный аспект*. Житомир: ЖГУ им. И. Франко, 2010.
- Толстые, Н.И. и С.М.** *Славянская этнолингвистика, вопросы теории* Москва: Российская академия наук институт славяноведения, 2013.
- Шкарин, В.В., Григорьева, Ю.В., Горохова, Н.М.** *О культуре использования научной медицинской лексики (терминологии)*. Режим доступа: <http://www.medicum.nnov.ru/nmj/2004/1/31.php> (2022-04-27).
- Čihák, R.** *Anatomie 1*. Praha: Grada Publishing, 2001.
- Čihák, R.** *Anatomie 2*. Praha: Grada Publishing, 2002.
- Dostál, V. et al.** *Infektologie*. Karolinum, 2003.
- Graddol, D.** *The Future of English?* London: The British Council, 1997.
- Klener, P. et al.** *Vnitřní lékařství*. Praha: Galén, 2011.
- Rejzek, J.** *Český etymologický slovník*. Praha: Leda, 2012.
- Rob, L., Martan, A., Citterbart, K.** *Gynekologie*. Praha: Galén, 2008.
- Štork, J. et al.** *Dermatovenerologie*. Praha: Galén, 2008.

Режим доступа: <https://classes.ru/all-russian/dictionary-foreign-term-4110.htm> (2022-04-27).

Режим доступа: <http://lekarske.slovníky.cz/pojem/difterie> (2022-04-27).

Режим доступа: <https://classes.ru/all-russian/dictionary-foreign-term-4110.htm> (2022-04-27).

Режим доступа: <http://lekarske.slovníky.cz/pojem/pistel> (2022-04-27).

Режим доступа: <http://lekarske.slovníky.cz/pojem/sfinkter> (2022-04-27).

Режим доступа: <http://lekarske.slovníky.cz/pojem/difterie> (2022-04-27).



The article is accessible in open access mode under licence CC BY-NC-ND
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0